

CUADERNOS DEL ARCHIVO

AÑO V (2021), N° 9

CUADERNOS DEL ARCHIVO

AÑO V (2021), N° 9

**Publicaciones del Centro DIHA
(Centro de Documentación de la
Inmigración de Habla Alemana en la Argentina)**
Ed. Regula Rohland de Langbehn

Comité Editorial

Ing. Francisco von Wuthenau (Centro DIHA)
Roberto Liebenthal (Centro DIHA)
Prof. Laura Carugati (Univ. Nac. De San Martín, UNSAM)
Dra. Lila Bujaldón de Esteves (CONICET; Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dr. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires, UBA)

Consejo de Redacción

Lic. Alicia Bernasconi (Univ. del Salvador, Buenos Aires)
Dr. Benjamin Bryce (University of British Columbia, Canadá)
Dr. Germán Friedmann (CONICET; UBA)
Dra. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dra. Silvia Glocer (UBA, Biblioteca Nacional Dr. Mariano Moreno, Bs. As.)
Dr. Robert Kelz (Univ. of Memphis, EEUU)
Dr. Hans Knoll (Univ. Nac. de Córdoba)
Dr. Arnold Spitta (UNSAM)

***Huellas dispersas de
Luis Fernando Ruez,
médico, antropólogo y escritor***

Huellas dispersas de Luis Fernando Ruez, médico, antropólogo y escritor /
Regula Rohland de Langbehn ... [et al.]; editado por Regula Rohland de
Langbehn. - 1a ed.- Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Centro DIHA, 2021.
142 p.; 24 x 16 cm. - (Cuadernos del Archivo. Año V: 2021; 9)

ISBN 978-987-47342-1-1

1. Biografías. 2. Historia Argentina. 3. Inmigración. I. Rohland de Langbehn,
Regula, ed.
CDD 920.71

ISBN 978-987-47342-1-1

© Ed. Regula Rohland de Langbehn (2021)

ISBN 978-987-47342-2-8 (Amazon Kindle)

© Centro DIHA (2021)

ISSN 2567-3262

Imagen de la portada: Alfred Hoffmann (Bundeskalender, 1930, Buenos Aires)

Diseño de tapa: Regina Fischer

Diseño interior: María Victoria Monti

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without prior permission by Centro DIHA.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este libro puede ser reproducida o transmitida de cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación, o por cualquier sistema de almacenamiento y recuperación, sin permiso escrito del propietario del copyright.



Impreso por DP Argentina SA, Buenos Aires, Argentina
Publicaciones del Centro DIHA, Uriburu 869 (1225), Ciudad de Buenos Aires

Índice

Regula Rohland de Langbehn <i>Presentación</i>	7
<i>Obras de Luis Fernando Ruez, manuscritos, publicaciones, textos perdidos</i>	13
Artículos	
Axel Lazzari <i>Luis Fernando Ruez: exilio político, sacrificio interrumpido</i>	17
Hans Knoll <i>Entre lo real y la ficción: Luis Fernando Ruez en el Chaco</i>	35
María Cecilia Gallero y Marilyn Cebolla Badie <i>Luis Fernando Ruez, el médico de los indios en Misiones (1931-1967)</i>	48
Regula Rohland <i>Materiales autobiográficos y textos de Luis Fernando Ruez</i>	87
Luis Fernando Ruez Traducciones de Beatriz Romero	
· <i>Familienchronik</i> ms. "Buenos Aires, Charata", 1921-1924	103
· <i>Estampas de La Pampa</i>	111
· <i>Higiene de construcciones y viviendas</i>	115
· <i>Todo comienzo es difícil</i>	119
Colaboradores	137
Resumen y palabras clave	138
Zusammenfassungen, Schlüsselwörter	139
Abstracts in English, key words	141

Huellas dispersas de Luis Fernando Ruez, médico, antropólogo y escritor

Presentación

El presente *Cuaderno* se dedica al incierto perfil de una sola persona, el médico, antropólogo y escritor Ludwig Ferdinand, en castellano Luis Fernando Ruez.

Nacido en Múnich, capital de Bavaria, en 1883, Ruez llegó a la Argentina con casi cuarenta años a fines de 1921 con su familia y permaneció en el país hasta su muerte, ocurrida en 1967. En esos cuarenta y cinco años hizo intentos de asentarse en varias zonas de la república. Su recorrido comenzó con dos años y medio de residencia en el Chaco (1921-1924), zona de Charata; cuatro años en el Territorio Nacional La Pampa, en Unanué, cerca de General Acha (1924-1927) y dos años en varios empleos en Buenos Aires (1928-1930). Siguió algunos meses en Santa Anita, Entre Ríos, un intento frustrado de asentarse en Corrientes y a partir de 1932 se estableció en el Territorio Nacional de Misiones, donde volvió a cambiar varias veces su domicilio, con la base de acción en el pueblo católico de Puerto Rico, que forma parte de las colonias organizadas por Adolfo Schwelm.

En sus comienzos albergó el sueño de asentarse como colono, pero fue su capacidad como médico todoterreno lo que determinó su accidentada historia, cuyo problema difícil de resolver era precisamente el ejercicio de la profesión.

Sabemos de otros médicos de la época que, igual que Ruez, se negaron a tener que revalidar sus títulos de la secundaria y de la carrera de Medicina en el país, como era y es requerido por la legislación local para ejercer regularmente su profesión. Un caso similar fue el del doctor Rodolfo Koessler, quien ejerció su profesión exitosamente durante décadas en San Martín de los Andes hasta que se estableció en el lugar un médico argentino, y debería haberse trasladado a otro destino. Esto no sucedió porque Koessler había atendido anteriormente en Junín de los Andes a la primera esposa del entonces oficial Juan Domingo Perón, quien, siendo más tarde presidente de la República, le otorgó un permiso excepcional para seguir trabajando en San Martín. También Ruez pudo trabajar libremente después de 1945, pues revistió cargos que presuponen una aprobación por parte de las autoridades sanitarias, aunque por ahora no se han podido hallar documentos oficiales sobre esta aprobación en la Argentina y ni siquiera sobre su respaldo en una carrera universitaria y aprobación como médico en Alemania. Pero se observa que en sus últimas décadas gozó de prestigio y aceptación en instituciones oficiales.

En su primera estación, Charata, se establecieron en 1923 varios médicos argentinos, lo que llevó a que no pudiera seguir ejerciendo la profesión

en el lugar; en Unanué la situación económica tomó un desarrollo tan negativo que Ruez se mudó con su familia a Buenos Aires; en la capital, según manifiesta, no quiso emplearse en el Hospital Alemán luego de trabajar de médico asistente durante un mes, y se colocó en una fábrica química de procedencia alemana (los Gehe-Werke, con casa matriz en Dresde, Alemania), que no pudo cumplir con el pago concertado. Trabajó durante un año en el conurbano como médico particular para José María de Alvear, hermano del expresidente, un trabajo que no demandaba grandes exigencias profesionales y le habrá permitido dedicarse a los escritos que iba publicando acerca de sus estudios antropológicos y observaciones históricas, publicadas en Buenos Aires por revistas en lengua alemana. Al cabo del año concertado volvió a buscar un lugar donde practicar de veras la medicina, lo que no resultó en Entre Ríos ni en Corrientes, dado que allí se encontró con usos aun más restrictivos que la legislación nacional, pero finalmente halló en Puerto Rico, en Misiones, una estabilidad relativa, siempre amenazado con deber desplazarse a otro lugar cuando llegaban jóvenes médicos recibidos en las facultades de La Plata o Buenos Aires.

Otro problema para él en Puerto Rico resultaron ser los nazis, que combatía y que lo perseguían por no unirse con ellos. En estas crecieron los tres hijos que le quedaban de su primer matrimonio. Su esposa falleció en 1936, y volvió a casarse diez años más tarde, generando otra familia con cuatro hijos y pasando por diversos cambios de lugar a causa ya no de estatus de médico forastero sino de los vaivenes abruptos en la economía nacional.

Su accidentada trayectoria no impidió a Ruez dedicarse al estudio de la población originaria ni ser productivo como escritor. Hemos debido constatar que lamentablemente la mayoría de sus obras más extensas no ha llegado a la posteridad o todavía no se ha encontrado. En efecto, Ruez menciona en su obra autobiográfica, la *Familienchronik derer von Ruez* (Crónica de familia de los von Ruez), un trabajo extenso sobre los indígenas misioneros que habría enviado a la revista (antropológica) de la Universidad Nacional de Tucumán en 1961, aceptado allí para su publicación... pero no se ha encontrado la publicación ni el texto original. También informó en 1938 a una entidad de ayuda para escritores exiliados fundada por un grupo de benefactores en Estados Unidos, el *American Guild for German Cultural Freedom*, que les enviaba tres obras narrativas extensas, pero por ahora no se ha podido encontrar más rastros de ellas que la escasa correspondencia con los encargados de dicho *American Guild*. Una de ellas habría tematizado vivencias de Ruez como joven en Alemania y las otras, sus experiencias como colono en la Argentina. De modo que se perdió quizá la mitad más prestante de su obra escrita.

Lo que se ha conservado impreso, además de un breve libro en castellano, son varios artículos en alemán en las revistas *Phoenix* y *Lasso*, *Bundeskalender*, *Paraná-Kalender* y *Südamerika*, dedicados a sus estudios históricos y antropológicos desde poco antes de 1930, o a cuestiones de sanidad e higiene, y en Alemania unos pocos artículos médicos. También envió cartas de lector que fueron publicadas en periódicos de lengua alemana en la Argentina. Escribió varios estudios breves sobre los indígenas misioneros, unas pocas narraciones breves y un solo texto narrativo algo

más extenso, “Todo comienzo es difícil”, de 1955. Habría que estudiar el asunto de publicaciones en Alemania que publicó a la sombra de sus inclinaciones *völkisch* (nacionalistas alemanas) y miembro del *Germanenorden* con el seudónimo de Heinrich vom See.

A las obras publicadas se agrega el tomo manuscrito de la ya mencionada *Crónica de familia* (en el *Cuaderno*, la denominamos indistintamente *Familienchronik* o *Crónica*¹), un grueso volumen encontrado en Misiones por Marilyn Cebolla Badie y estudiado por ella y Cecilia Gallero, quienes gentilmente pusieron su hallazgo a disposición de los otros estudiosos que colaboran en el presente *Cuaderno*. En este volumen se pueden apreciar fotos, árboles genealógicos y documentos de diversos tipos, que permiten seguir intermitentemente el paso de los años de este médico. Dicha crónica no sigue puntualmente los hechos, de modo que por ejemplo el intento de Ruez de mejorar sus precarios ingresos a través del contacto con el *American Guild* no está mencionado en ella, ni tampoco se refiere allí a ninguna de sus obras de creación literaria. Tampoco orienta a sus lectores sobre detalles de sus contactos con la población indígena, que en un momento dado llevaron a que se lo nombrara “protector de los indios”. Este tema se toca en dos ocasiones de la *Crónica*, pero no se trata extensivamente. Y en forma similar se deben de haber perdido muchos otros rasgos de su actividad, pese a que se conservó esta documentación, en apariencia muy abundante.

Se conservó otra muy breve autobiografía de Ruez hasta 1938 en su primera carta al *American Guild* y en la segunda, un listado de sus obras publicadas hasta entonces y de varias que no se publicaron.

Este *Cuaderno* consta de una parte de estudios sobre Ruez y otra de textos, de los que dos son autobiográficos y los otros, muestras de su escritura.

El artículo de Axel Lazzari, “Luis Ruez: exilio político, sacrificio interrumpido”, presenta a grandes rasgos la trayectoria del médico, colono y escritor Luis Ruez en la Argentina, enfatizando que su inmigración es experimentada como un “exilio político”. A partir de la *Familienchronik* conservada por su familia se reconstruyen las circunstancias que obligaron a Ruez y su familia a escapar de Alemania hacia la Argentina en 1921, vinculadas con su participación en los sucesos de violencia que siguieron a la derrota alemana en la Primera Guerra Mundial. Se sigue el itinerario de Ruez a través de Buenos Aires y las colonias alemanas del Chaco, La Pampa, Entre Ríos y Misiones, subrayando los vaivenes de su fortuna, y la curiosidad e investigación suscitadas por la situación de los indígenas y criollos que lo circundan. Las páginas etnográficas, históricas y costumbristas que publica en revistas alemanas en la Argentina, junto con los testimonios que deja en la *Familienchronik*, sugieren un esfuerzo proyectivo por procurar un alivio al “sacrificio interrumpido” que lo lleva al exilio, al que también se anuda la fantasía colonialista de la superioridad europea por sobre los nativos.

Tenemos luego un artículo de Hans Knoll, “Entre lo real y la ficción: Luis Ruez en el Chaco”. Knoll se ocupa del primer período de la vida de Luis

¹ Pero remitimos al manuscrito como *Familienchronik* ms.

Ruez en la Argentina, que pasó como colono y médico practicante en el Chaco entre finales de 1921 y principios de 1924. Ruez se refirió a estas experiencias tanto en su *Crónica de familia* como en el relato autobiográfico “Todo comienzo es difícil”, que escribió más de treinta años después de su estadía en el Chaco. Ambos documentos pudieron ser completados con una serie de reveladores artículos contemporáneos publicados por él mismo y por dos periodistas del diario *Argentinisches Tageblatt*. El artículo ofrece un análisis crítico de ese material, a la luz de algunas categorías de lingüística del texto y narratología desarrolladas por la investigación historiográfica y germanística para el estudio de escritos autobiográficos y que se resumen en la introducción.

Finalmente las investigadoras Marilyn Cebolla Badie y María Cecilia Gallero, en su artículo “Luis Fernando Ruez, el médico de los indios en Misiones (1931-1967)”, se refieren al inusual contacto que Ruez, conocido como “médico de los indios”, tuvo en Misiones con los indígenas y la población criolla. El trabajo antropológico las llevó a interesarse por este inmigrado y luego de una tenaz búsqueda ellas llegaron a dar con la preciosa fuente redactada por Ruez en alemán sobre su historia, la *Familienchronik* ya mencionada, que, como advertimos, respalda las diferentes investigaciones del presente *Cuaderno*.

Luego del hallazgo de dicha *Crónica*, describen las distintas etapas de la vida de Ruez en la provincia, marcadas por los diversos lugares donde residió y practicó su profesión. La *Crónica de familia* es una suerte de diario que sus familiares conservaron, a través del que las autoras han podido conocer parte de su accionar, lo cual ha sido contrastado y ampliado por ellas con entrevistas etnográficas y bibliografía.

Refieren que en 1954, en los inicios de Misiones como provincia, Ruez fue nombrado “protector de indios”, su título máspreciado. Se describen los trabajos y publicaciones que realizó para dar cuenta de sus investigaciones y del contacto que entabló con la población local. Pero también observaron varias importantes lagunas en la documentación de la trayectoria de Ruez, que hacen que su perfil se desdibuje en momentos clave de su carrera.

No fueron analizados al pormenor los períodos intermedios de la vida de nuestro biografiado: por un lado su estadía en La Pampa, lo que se debe a que acaba de publicarse un trabajo anterior de Axel Lazzari con Regula Nigg sobre la antropología pampeana del autor. Por el otro, y la causa de esto es la carencia de fuentes suplementarias, faltan analizar los años en Buenos Aires, la transición que llevó a la familia Ruez a Santa Anita en Entre Ríos y, luego de un fallido intento de instalarse en Corrientes, la llegada a Misiones y sus comienzos en el ese entonces Territorio Nacional.

La parte de textos lleva una introducción de Regula Rohland, que integra completas en traducción al castellano las dos cartas con información autobiográfica, dirigidas en 1938 por Ruez al *American Guild* en idioma alemán². La introducción a la *Crónica de familia* da cuenta de la historia

² Sobre la base de los documentos gentilmente enviados desde el *Exilarchiv* (Archivo de Exilio) de la Biblioteca Nacional Alemana, sede Fráncfort.

interna de esta y de su configuración. Y los tres textos escogidos se ponen en relación con el corpus existente de obras de Ruez.

Las traducciones del tomo con notas explicativas se agradecen a Beatriz Romero.

De la *Crónica*, que por su tamaño e índole no podría integrarse completa, fueron escogidas las escenas que describen los comienzos de los Ruez en la Argentina. Es la vida en la zona de Charata hasta la partida de allí. Este pasaje permite ver la capacidad del autor de referir sin necesidad de corregirse episodios complejos.

Siguen dos breves ensayos, “Estampas de La Pampa”, publicado en un número de la revista *Phoenix* de 1928, acerca de las lagunas salobres en La Pampa, donde se comentan en forma coloquial pero con interés de médico los efectos curativos de cuatro lagunas. El otro, “Higiene de construcciones y viviendas”, publicado en *Paraná Kalender* de 1935, es un trabajo sobre principios de construcción de viviendas en Misiones, para ayudar a que se edifiquen casas más propicias para la salud que las que Ruez, especializado y con gran interés en cuestiones de sanidad, encontraba por doquier. Estos dos ensayos forman parte de todo un abanico de artículos de temática variada (véase la bibliografía de Ruez, pp. 13-16 de esta publicación y en Gallero/Cebolla Badie, p. 80).

El tomo concluye con el relato autobiográfico “Todo comienzo es difícil”, en el que se reelaboran las vivencias de la vida de los Ruez en Charata, con una distancia de 35 años de los hechos. Es la narración que analizó Hans Knoll en el *Cuaderno*.

El tomo, tal como lo entregamos al público, no puede considerarse más que un comienzo de los estudios que podrá suscitar esta figura de un inmigrante de gran poder de trabajo y amplia diversidad de intereses.

Hace casi dos años que, al iniciar la traducción de “Todo comienzo es difícil”, encontramos que varios estudiosos estaban investigando desde ángulos diferentes la vida del Luis Fernando Ruez, lo que dio pie a este volumen. Eran los autores que desde Misiones, Buenos Aires y Córdoba se dispusieron a contribuir con este *Cuaderno*. A ellos se sumó la traductora Beatriz Romero, de modo que se pudo lograr una imagen compleja aunque no completa de este inmigrante, que llegó de Alemania como médico y militar, y ante la cultura y la forma de vida diferente que encontraba en los sitios donde se asentó se convirtió en antropólogo y escritor. Todo este trabajo descansa sobre el hallazgo fundacional de las investigadoras misioneras de la *Familienchronik*, que, una vez transcripta del manuscrito en escritura alemana (*Kurrent*), constituye un material rico aunque, como se verá a lo largo del tomo, no totalmente confiable —*unreliable*— sobre la vida de este inmigrante en la Argentina.

Además de los autores y la traductora han colaborado en este *Cuaderno* varias personas: Ezequiel Andrés, Monica Bader, Roberto Bein, Alicia Bernasconi, Lila Bujaldón de Esteves, Laura Carugati, Judith Freidenberg, Robert Kelz, Roberto Liebenthal, Regina Malke Schmiedeberg e Inés Yujnovsky. Muchas gracias a todos ellos.

Regula Rohland

Nota editorial

Los textos alemanes a los que se refieren los autores han sido traducidos *ad hoc* por los autores desde la bibliografía invocada.

Para permitir el acceso al contexto de las citas en el caso de que se refieran a textos de Ruez que tradujimos para este tomo, aparecen remisiones dobles. La primera entrada se refiere a la fuente original citada, sea impresa o manuscrita: *Familienchronik* ms.: número de página. La segunda se refiere a la traducción en el *Cuaderno* mismo, con su título abreviado: “Crónica”: número de página, o Ruez 1955: número de página; “Comienzo”: número de página.

En las traducciones conservamos los términos que el autor utiliza en castellano, marcándolos con *cursiva*.

Obras de Luis Fernando Ruez, manuscritos, publicaciones, textos perdidos

Obras de Luis F. Ruez¹

Manuscritos

Ruez, Luis F. *Familienchronik derer von Ruez*. Manuscrito. Transcripción de Regula Rohland, versión febrero de 2021. Inédita. Archivo Familia Ruez. Traducción parcial en este *Cuaderno* 9: "Crónica": 103-110.

Legajo Ludwig [Luis] Ruez. Archiv der *American Guild for German Cultural Freedom*, New York. Deutsches Exilarchiv 1933-1945. Deutsche Nationalbibliothek, Frankfurt am Main. Archiv der American Guild for German Cultural Freedom, Nueva York.

Libros

Los indios araucanos de la República Argentina: antes y ahora. Tomo 1: *Origen y cultura*, Buenos Aires: DG, 1929.

Historia del templo San Ignacio en Buenos Aires. Buenos Aires: sin datos. Mencionado en carta al American Guild. No se encontró ningún ejemplar.

Trabajos publicados en revistas y periódicos

Argentinisches Tageblatt. Cartas de lector, entre 1922-1924. Citado AA.

"Aller Anfang ist schwer". *Südamerika. Illustrierte Zeitschrift der Deutschsprechenden (Südamerika)*. V/5 (1955): 499-510. Trad. Romero, en el presente *Cuaderno*, "Comienzo": 119-136.

"Andere Länder, andere Sitten". *Südamerika*. II/6 (1952): 1267-1268.

"Antonio Ruiz de Montoya". *Südamerika*. I/6 (1950): 461-463.

"Arzneikunde der Guarani Indianer der Alto Paraná". *Lasso. Deutsche-Südamerikanische Monatsschrift (Lasso)*. III/7 (1936): 338-341.

¹ Colaboraron en este corpus Marilyn Cebolla Badie, Cecilia Gallero, Hans Knoll, Axel Lazzari y Regula Rohland. Los criterios de inclusión son 1. menciones del autor en la *Familienchronik* ms. o en las cartas al *American Guild*, y 2. que uno de los colaboradores haya visto un ejemplar de referencia. Hemos constatado que familiares de Ruez están completando la bibliografía, incluimos entre los publicados solamente los títulos que se pueden verificar en las revistas.

- “Bau- und Wohnungshygiene”. *Deutscher Kalender für den Alto Paraná*, 1935: 112-114. Trad. Romero, en este *Cuaderno del Archivo* 9, “Higiene”: 115-119.
- “Bilder aus der Pampa”. *Jahrbuch des Deutschen Volksbunds (Bundeskalender)*. 1928: 116-119. Trad. Romero, en este *Cuaderno*, “La Pampa”: 111-115.
- “Brief aus Puerto Rico”. *Paraná Post, Deutsche Zeitung für Misiones (Argentinien) und Paraguay (PP)*. 81 (10/7/1931) - 85 (20/8/1931).
- “Chichin”. *Südamerika*. I/7-8 (1951): 596-598.
- “Die Eroberung der Pampa, 1536 bis 1883”. *Phoenix. Zeitschrift des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins (Phoenix)*. XX (1934): 53-75.
- “Die Geliebte Giftnudel. Eine Plauderei über die Hygiene des Tabakrauchens”. *Deutscher Kalender für den Alto Paraná* (1935): 49-53.
- “Die Heilkunde der Mbya-Indianer am Alto Paraná”. *Südamerika*. II/1 (1951): 41-48.
- “Die Indianer der Pampa einst und jetzt” [I]². *Phoenix*. XIV (1928): 393-417.
- “Die Indianer der Pampa einst und jetzt” [II]. *Phoenix*. XV (1929): 3-22.
- “Die Paul geht fischen. Eine Geschichte aus Misiones”. *Lasso*. VI/8 (1938): 508-510.
- “Ein Volk wandert: wie San Ignacio gegründet wurde”. *Südamerika*. III/6 (1953): 564-567.
- “Endgiltige (sic) Befreiung der Pampa von der Indianerplage”. *Phoenix*. XXI (1935): 103-119.
- “Endgültige Befreiung der Pampa durch General Julio A. Roca”³. *Südamerika*. XIII/1-2 (1962): 17-27.
- “Etwas über die Guaraní-Indianer und ihre kultischen Ideogramme”. *Südamerika*. II/3 (1951): 979-985.
- “Gründung der Indianerkolonie Emilio Mitre in der Pampa”. *Bundeskalender*. 1931: 6-7.
- “Hygiene und Gesundheitsverhältnisse am Alto Paraná”. *Deutscher Kalender für den Alto Paraná*. 1934: 83-94.
- “Menschenaffe oder Affenmensch?” *Lasso*. II/3 (1934): 115-118.
- “Merkblatt über Verhalten bei Schlangenbissen”. *PP*. 87 (10/9/1931).
- “Natriumhyposulfit gegen Cyankalivergiftung”. *Hippokrates*. 1941: 859.

² Los números de estos dos artículos solo figuran en los índices, no en los textos. Uno de los subtítulos de este trabajo es “Die Urbevölkerung der Pampa”, que no figura como artículo suelto.

³ Se trata de una segunda versión del artículo anterior. Muchas oraciones, especialmente al comienzo, están completamente cambiadas, pero conservan el mismo sentido. Otros párrafos enteros están idénticos. En *Phoenix* el artículo está dividido en dos partes: 1) Zersplitterung des Feindes 1872-79 y 2) Der Feldzug des General Roca 1879, mientras que en *Südamerika* es un solo texto corrido pero que abarca los temas de los dos apartados de *Phoenix*.

“Sierras Lihuel Calel und die Indianerkolonie «Los Puelches» am Rio Salado”. *Phoenix*. (1927) XIII, 119-140.

“Sierras Lihuel Calel”. *Bundeskalender*. 1930: 101-103.

“Sind die Tropen ungesund?” *Südamerika*. IV/5 (1954): 526-528.

“Zaubermedizin der Guarani.” *Südamerika*. IV/6 (1954): 642-643.

“Behandlung und Vorbeugung. Malaria-Behandlung”. *Hippokrates* 13 (5) Heft 19: 474-475.

“Zur Aufklärung über die MALARIA.” *PP*, 81 (10/7/1931).

Textos literarios y culturales no publicados ni localizados
(mencionados en la correspondencia con el *American Guild*, véase en este *Cuaderno* Rohland: 93-95)

Die ersten gehen tot.

Der gefesselte Trieb.

Fritz Unruh.

Gedanken über Arzttum und Moral.

Verhetzte Leut.

So leb [sic] am Paraná.

Der Seelenbräutigam der Loreley.

Einsiedlers letzte Weihnacht.

Maiennacht im Zauberwalde.

Trabajos etnológicos y médicos no ubicados

“Abstammung des Menschen”, “Astrologie”, “Kirche San Ignacio von Buenos Aires”, figuran en el listado al *American Guild* como publicados en *Lasso*. No aparecen allí.

“Higiene und Kleidung in den Tropen”, “Gesundheitsgemässe Ernährung in den Tropen”, se encuentran en el listado al *American Guild* como publicados en el *Alto Paraná Kalender*. Tampoco se hallan.

“Demandas mínimas en higiene y medicina social en los obrajes e industrias misioneras”, que le agradeció el Ministro de Salud Pública Ramón Carillo el 30/11/1951. Citada en *Familienchronik* ms.: 289.

“Medicina indígena del Alto Paraná y enfermedades transmisibles”. Expuesto en el *Primer Congreso Argentino de Racionalización Alimentaria* del Ministro de Salud Pública de la Nación 1952. Folleto que contiene el programa del congreso facilitado por Enrique Ruez. Citada en *Familienchronik* ms.: 291.

Monografía sobre los mbyá-guaraní. En la *Crónica* manifiesta el 13 de mayo 1961: “He entregado mi trabajo de treinta años sobre los indios de Misiones a la Universidad Nacional de Tucumán. Ha sido evaluada muy bien y ha de ser publicada en el próximo número de la *Revista* de la Universidad”. Citada en *Familienchronik* ms.: 301.